MIGUEL ANGEL PÉREZ HERNÁNDEZ
MARITZA SANTANA FONSECA
Instituto Superior Pedagógico "Juan Marinello" Matanzas, Cuba
E-Mail: martell@quimec.umtz.edu.cu

Modelo teórico para el diseño de la fraseología en Secundaria Básica

El Perfeccionamiento del Sistema Nacional de Educación, tomando en consideración los estudios de diagnóstico y pronósticos que fueran realizados en el curso 1972-1973 y los que se realizan hasta nuestros días, ***"ha significado un extraordinario salto de calidad dentro de esa revolución educacional."***[(1)]

Como resultado de estas transformaciones iniciadas y basados principalmente en el hecho de que el Perfeccionamiento es un proceso continuo [(2)] ha sido imprescindible ir haciendo ajustes en el sistema educativo en concordancia con las nuevas realidades resultantes del desarrollo de la ciencia y la técnica [(3)] y en esta tarea, los Institutos Superiores Pedagógicos han desempeñado un importante papel como protagonistas de estos cambios.

Desde hace varios cursos nuestra política educacional, traducida en las Direcciones principales para el trabajo del Ministerio de Educación, [(4)] ha postulado como una de esas direcciones la prioridad de la enseñanza del Español, que sobrepasa los marcos de la asignatura Español – Literatura y se complementa con el programa director de lengua materna de modo que contribuyan al uso correcto de la lengua como instrumento fundamental de la comunicación.

Queda claro entonces, que estamos buscando una favorable formación humanística. Si concretamos esta aspiración al nivel de secundaria básica, vinculado al fin de esta enseñanza, en el cual necesitamos a un adolescente capaz de formarse orientaciones valorativas que se expresen en ***"sus formas de sentir, pensar y actuar que se correspondan con el sistema de valores e ideales de la Revolución Cubana".*** [(5)] entenderemos mejor el papel de la lengua materna y de la literatura como bases para elevar el nivel cultural y la formación integral de estos adolescentes y prepararlos así para enfrentar los cambios actuales y en particular, el desarrollo de las comunicaciones.

En tal sentido, en los documentos rectores para el trabajo metodológico en nuestra asignatura en secundaria básica, se expresa como objetivo:

"***Lograr un adecuado desarrollo de sus capacidades comunicativas (escuchar, leer, hablar y escribir) en correspondencia con las situaciones específicas propias del nivel. Dominar las reglas ortográficas"***[(6)]

El logro de estas capacidades tiene como referente más inmediato el espectro que concibe la semiótica de la comunicación y para enfrentarlo se hace necesario, desde el punto de vista epistemológico, transitar de una didáctica de la lengua hacia una **"*didáctica del habla*"**[(7)] que se centre en el problema de la comunicación, entiéndase por ello el objetivo de "***lograr que nuestros alumnos se conviertan en comunicadores eficientes, capaces de construir textos de forma coherente, en dependencia de las necesidades comunicativas que se les presenten, en las diferentes situaciones comunicativas en las que habrán de interactuar."***[(8)] A esa nueva concepción se le denomina enfoque comunicativo.[(9)]

El lingüista cubano Max Figueroa Esteva señala con acierto que ***"preocupa la pobreza de vocabulario en los jóvenes, abusan de los llamados comodines lexicales y de hueros fraseologismos (frases fijas) de mal gusto.(...) no se trata de suprimir sino de sustituir y, sobre todo de enriquecer..."***[(10)]

Es insoslayable la importancia que adquieren los estudios sobre el lenguaje, su didáctica y el tratamiento del vocabulario, desde otra perspectiva o enfoque, máxime si nos declaramos defensores

---

[(1)]Ferrer Pérez, Raúl. Consideraciones de la enseñanza de nuestro idioma. Sus principales problemas., En: Seminario Nacional...3ra parte, 1980,p.52.
[(2)]García Ramos, Lisardo y otros. *Los retos del cambio educativo*. La Habana, Ed. Pueblo y Educación, 1996,p.6.
[(3)]García Remis, Lisardo.ob.cit.p6.
[(4)]Cuba. Ministerio de Educación. Direcciones principales para el trabajo educacional para el curso escolar 1996-1999. La Habana, 1996.
[(5)]Fin y objetivos de la Secundaria básica
[(6)]Cuba. Ministerio de Educación. *Resolución 60/96*/ Luis Ignacio Gómez Gutiérrez.-- La Habana: Ed. (Ministerio de Educación),1996,p.23; también la Res. 35/97, en su primer resuelvo plantea "mantener la vigencia de los documentos metodológicos aprobados por ella" (portadilla).
[(7)]Roméu Escobar, Angelina: *Aplicación del enfoque comunicativo en la escuela media*, En: *Taller de la palabra*, La Habana, Ed. Pueblo y Educación,1999.
[(8)]Roméu Escobar, Angelina.ob.cit.p.11.
[(9)]Esta autora señala que el objetivo fundamental del enfoque comunicativo es contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa del alumno, entendida ésta como: competencia lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica. Roméu Escobar, Angelina. *Taller de la palabra*, la Habana, Ed. Pueblo y Educación,1999.
[(10)]Figueroa Esteva, Max. *El habla de los jóvenes*, En: *Revolución y Cultura*. No. 4, abril de 1985, La Habana, Cuba.p.23 y p.25

de las teorías de psicólogos y lingüistas de renombre, que enarbolan la idea de que la llamada competencia comunicativa exige necesariamente una competencia cognoscitiva, tanto en lengua oral como escrita.

No cabe dudas de que en los predios de las didácticas especiales, el profesor de Español-Literatura deberá tomar lo positivo que se ha cosechado en los estudios y desarrollo de la psicolingüística, la sociolingüística, la lexicología, etc., para de esta forma estar a tono con los postulados de Carme Doménech quien es del criterio de que aprender a comunicarse es aprender a interpretar el mundo que nos rodea y por lo tanto a conocer los símbolos de esa sociedad a la cual pertenecemos, que este proceso no se puede reducir a la comunicación lingüística, sino además, a madurar como personas e integrarnos en nuestro contexto sociocultural.

Tales criterios son en esencia válidos al tener como premisa que en este proceso se hace necesario proveer al estudiante del instrumental apropiado que le permita desarrollar la capacidad, la habilidad y la convicción de hacer uso del lenguaje en una situación cualquiera y en dependencia del conocimiento previo de las estructuras lingüísticas.

Es de amplia difusión en la bibliografía pedagógica y lingüística, el papel que se le confiere al lenguaje como medio de comunicación entre los hombres ya que el propósito fundamental de la enseñanza del idioma en la secundaria deberá ser procurar que de forma progresiva el alumno continúe el aprendizaje normal de la lengua materna, la organice, afiance y enriquezca de modo que sirva de medio seguro y correcto de comunicación y expresión.

Para los estudiosos del lenguaje, como Manuel Seco ***(12)***, es una realidad que la riqueza de una lengua no estriba en el número de palabras vivas que puedan recogerse en los diccionarios sino, en la capacidad de los hablantes de hacer un uso eficaz de todos los recursos que les ofrece la lengua y cuyas únicas limitaciones las imponen sólo sus usuarios con su propia incompetencia.

De lo anterior se infiere, que jamás deberá hablarse en términos de pobreza o riqueza de una lengua, sino que, se hará referencia en rigor, a la pobreza o riqueza en el orden intelectual de cada uno de los hablantes.

Es sabido que el pensamiento humano, que apareció junto al lenguaje, constituye esa actividad cognoscitiva del sujeto que se hace inmediata por mediación de la palabra y ésta enlaza la relación existente entre el sujeto y la realidad con la relación existente entre el sujeto y otros individuos.(13)

A todas luces, el estudio del aspecto léxico de una lengua y dentro de él su vocabulario, son problemas harto complejos que enfrentan hoy pedagogos y lingüistas de diversas latitudes. Con la óptica de un enfoque comunicativo nos hemos ido acercando paulatinamente con trabajos más serios y sistemáticos. Un simple rastreo en la bibliografía sobre el tema nos demuestra que tal preocupación es hoy el centro de enconados debates, pero para todos resulta evidente que este esfuerzo ***"por lograr el desenvolvimiento coherente de la expresión y de saber cómo comunicarse ante diferentes situaciones, sólo se alcanza con el trabajo sistemático en la escuela"*** ***(14)***

En el nivel de secundaria básica, la Metodología de la enseñanza de Español-Literatura y los avances de la ciencia lingüística han ido prosperando, mejoran los resultados en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las materias lingüístico-literarias, el trabajo con los componentes de la asignatura va dando frutos y se implementan múltiples estrategias que posibilitan diferentes propuestas con el prisma del enfoque comunicativo y el análisis de texto.

Si embargo, aún los evidentes problemas de los alumnos relacionados con la pobreza de vocabulario, su competencia comunicativa-cognoscitiva en disímiles situaciones comunicativas y en particular, el adecuado uso de los distintos estilos funcionales, preocupa de forma especial a los maestros, no sólo de la escuela media sino también a los del nivel superior.

El maestro intuye, por lo tanto, que el ***"marco de conocimientos del hablante"*** ***(15)***, es en efecto, pobre también.

María Teresa Machado ***(16)***, en su tesis doctoral hace una síntesis de las insuficiencias que presenta en nuestros días el trabajo con el vocabulario y cómo este queda reducido a un análisis mecánico de un conjunto de palabras de significado desconocido. Este por supuesto, no puede ser el tratamiento didáctico que reciba dicho componente.

La lexicología considera las palabras no sólo como elementos sueltos, sino además como unidades léxicas, como elementos del caudal léxico de un idioma y unidos a ellas esta rama de la lingüística estudia las combinaciones de palabras.

---

(12)Seco, Manuel: Vías de enriquecimiento del léxico, En: Antología de la lexicología española. La Habana, Ed. Pueblo y Educación, p.26.

(13)Spirkin, A, G: Papel del lenguaje en la formación del pensamiento, En: Selección de lecturas de lexicología y semántica, La Habana, Pueblo y Educación,1990.p.5.

(14)Roméu Escobar, Angelina: *Comunicación y enseñanza de la lengua*, En: *Educación* No. 83, sept.-dic. 1994, p.3

(15)Van D. Teun hace referencia a marco de conocimientos del hablante.

(16)Machado Durán, Ma. Teresa. Modelo para el trabajo con el vocabulario en la asignatura Español – Literatura de la Secundaria básica. Tesis para optar por el Título de Doctor en Ciencias Pedagógicas,1988.

Fernando Lázaro Carreter [17] al referirse a los modismos y las frases hechas señala que estos son grupos de palabras cuyo significado total no es el resultado de la suma del significado de cada una de esas palabras y además, la persona que desconozca el modismo no comprenderá por tanto su significado, aun cuando conozca los significados individuales de cada una por separado.

El fenómeno es interesante y cobra mayor interés cuando vemos que en la comunicación, la unión de las palabras entre sí para expresar ideas no siempre se produce de igual forma: en unos casos se forman combinaciones libres de palabras y en otros, combinaciones fijas, que tendrán marcadas diferencias en cuanto al significado de las unidades que las integran.

Estas combinaciones de palabras-fraseologismos como concepto más extendido, son ***"un recurso de renominación frecuente utilizado para satisfacer una necesidad expresiva"*** [18], y tanto ellos como las palabras son por lo tanto unidades de la lengua que son empleadas normalmente en el habla como entidades de la nominación. Además, algunos lingüistas consideran que este es uno de los fenómenos más interesantes del español hablado en Cuba por su abundancia y diversidad y su empleo fundamentalmente en el lenguaje coloquial.

Tengamos en cuenta que los fraseologismos pertenecen al coloquio porque es un estrato de la lengua donde ellos no solo cumplen la función de comunicación sino también, facilitan a los hablantes la posibilidad de despojarse de sus tensiones, emociones, desahogar sus sentimientos, su afán de manifestar su individualidad, los desborda en todo lo que son y de lo que se creen capaces, lo que les viene a la mente, su ironía, su sentido trágico o jocoso de la vida e incluso la satisfacción de necesidades estéticas. Y es así, como los hablantes se convierten en creadores de frases extraordinariamente ingeniosas.

De manera que nos satisface sobremanera que la Dra. Machado Durán[19], al proponer un modelo para el trabajo con el vocabulario en la asignatura Español-Literatura en secundaria básica, reclame un lugar para los fraseologismos -lexías complejas- y para los refranes –lexías textuales- porque en primera instancia, ¿ cómo abordar el vocabulario si este se nutre de estructuras más complejas que la palabra y ellas no se estudian?

Consideramos un gran aporte a la didáctica de la lengua la propuesta de la Dra. Machado Durán, pero encontramos grandes barreras para que este modelo se materialice.

Haciendo una cuidadosa revisión de los programas escolares, los libros de texto y las orientaciones metodológicas de la asignatura Español-Literatura en la secundaria básica, comprobamos que en ninguno de los grados se estudian las combinaciones de palabras, aun cuando se incluyen todas las partes de la oración y aunque no es nuestro objetivo, esto mismo ocurre en esta asignatura en e3l nivel de preuniversitario.

Inclusive, llama la atención que en noveno grado, al estudiar la pieza teatral ***"Sábado corto"*** de Héctor Quintero, se les pregunta a los estudiantes, ¿qué expresiones evidencian que Héctor Quintero conoce el lenguaje popular? Esas expresiones, que son muchísimas en la pieza teatral, son precisamente fraseologismos o combinaciones de palabras, sin embargo, en los objetivos de la unidad no se prevé dar tratamiento a este aspecto.

Es curioso además, por solo citar un ejemplo, que en una simple revisión de los programas escolares de las escuelas primarias públicas del año 1944, en los aspectos correspondientes al estudio del lenguaje se incluyen en los objetivos y metas de esos programas desde el cuarto y hasta el sexto grado, el tratamiento didáctico a los refranes y los proverbios con el fin de conocer sus significados e interpretarlos. ¿Son o no son necesarios? ¿Por qué se abandonó este aspecto en los programas que se han estado aplicando después del Perfeccionamiento?

De hecho, ningún aspecto sobre la fraseología forma parte de los contenidos a enseñar por la escuela en ninguno de los programas vigentes, lo cual en nuestra modesta opinión, constituye una seria limitación en los estudios actuales de la lengua materna y en particular de su caudal léxico.

En la lingüística actual, la fraseología como una de sus disciplinas, que se ocupa del estudio de las combinaciones de palabras, es considerada una ciencia joven, poco explorada y en especial en lengua española.

Los estudios más profundos corresponden a la lingüística soviética, en particular a A. A. Vinográdov, quien ha profundizado en estos aspectos y le debemos el aporte de su principio de clasificación de acuerdo al grado de unidad semántica de sus componentes. Merecen reconocimiento y un lugar destacado, además, Charles Bally quien por vez primera estableció las diferencias entre las combinaciones libres y fijas y, el lingüista español Julio Casares, que tiene el mérito de ser ***"el primero que planteó, en lengua española y de una manera nueva, el problema de las combinaciones estables, y logró definir los límites de dichas combinaciones con mayor exactitud que otros".*** [20]

---

[17] Carreter, Fernando Lázaro. *Curso de Lengua*. España, Ed. Anaya, 1991.

[18] Méndez Cruz, Gloria: Los fraseologismos como mecanismo de nominación en el habla popular cubana. Islas. No 77, 1984.p. 145.

[19] Machado Durán, Ma. Teresa. Modelo para el trabajo con el vocabulario en la asignatura Español – Literatura de la Secundaria básica. Tesis para optar por el Título de Doctor en Ciencias Pedagógicas,1988.

[20] Carneado Moré, Zoila Victoria. *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana, Ed. de Ciencias Sociales, 1985,p.19.

En Cuba estos estudios han cobrado auge en las dos últimas décadas. Destacadas y prestigiosas investigadoras del Instituto de Literatura y Lingüística como Antonia María Tristá Pérez, Zoila Victoria Carneado Moré y Graciela Pérez González, han sido las impulsoras de esta ciencia. En sus trabajos encontramos diversos aspectos referidos a la fraseología: sus clasificaciones, modos de formación y sus fuentes, estructura, su análisis en los diccionarios, en la obra de Raúl Roa, etc, pero ninguno ha llegado a los programas escolares a pesar de ser el fraseologismo un recurso de nominación como ya se ha reconocido y de contar como pruebas fehacientes con los trabajos de Aurora Camacho Barreiro, del ILL , que ha investigado acerca del vocabulario estudiantil en el español de Cuba y en ellos precisamente ha topado con innumerables muestras de unidades fraseológicas. [(21)]

Otros elementos factibles de tomar en consideración son: 1) su uso abundante y frecuente por la población estudiantil; 2) la proliferación de combinaciones menos cultas o menos cercanas a la lengua culta y, 3) el hecho de que en los programas escolares de otros países como España, estos contenidos forman parte de la enseñanza del español como lengua materna y están estrechamente vinculados con los componentes de la asignatura.

Los aspectos antes explicados nos permiten reconocer que el problema está en que la ausencia de un conjunto de elementos propios de la fraseología en los programas escolares de la secundaria básica, limita una mejor adquisición del vocabulario y ampliación del léxico y resulta un índice desfavorable para la aplicación del enfoque comunicativo de la lengua.

Por esta razón nuestro proyecto está insertado en los programas de Español – Literatura de la secundaria básica para incluir elementos del contenido de la fraseología dentro del proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura.

El éxito estará en la propuesta de un modelo teórico que facilite el diseño de dichos contenidos en los tres grados, con la intención de contribuir al incremento del vocabulario en los estudiantes y favorecer su competencia comunicativa.

Esto será un logro si sabemos elegir qué contenidos incluir en los programas a partir de su selección, jerarquización y sistematización; cómo establecer los nexos necesarios entre esos contenidos nuevos y los existentes, dentro de los componentes de la asignatura; qué canal permitirá a los profesores conocer las vías y fundamentos teóricos para insertar estos contenidos en las clases; qué ejemplos, textos y autores son recomendados para este trabajo y cómo contribuir a ir eliminando las combinaciones estables propias de lengua vulgar e ir enriqueciendo la lengua con frases cultas, neutras y populares.

[(21)]Camacho Barreiro, Aurora: *En torno al vocabulario estudiantil en el español de Cuba*, En: *Anuario L/L* No. 21, 1990.